

Казахский национальный университет имени аль-Фараби

Филологический факультет

Кафедра иностранной филологии и переводческого дела

**Утверждаю**

Декан факультета \_\_\_\_\_\_**\_\_\_** Б.У. Джолдасбекова

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ЗАПОЛНЕНИЮ УМКД**

**ФАЙЛ «МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ К ЛАБОРАТОРНЫМ/ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ»**

Алматы, 2023

***Практические занятия*** предназначены для углубленного изучения дисциплины. На этих занятиях идет осмысление теоретического материала, формируется умение убедительно формулировать собственную точку зрения, приобретаются навыки профессиональной деятельности. Разнообразные формы проведения практических занятий могут быть использованы и при дистанционном обучении. В этом случае они приобретают некоторую специфику, связанную с использованием информационных технологий.

В ряду адаптированных как к традиционному, так и к дистанционному обучению форм организации практических занятий выделим следующие.

***Практические занятия по решению учебных задач.*** Для успешного овладения приемами решения конкретных учебных задач выделяются три этапа. *На первом этапе* необходимо предварительное ознакомление обучающихся с методикой решения задач с помощью печатных изданий (учебники, справочники) и материалов, содержащихся в базах данных, видео-лекций, компьютерных программ. На этом этапе учащемуся предлагаются типовые учебные задачи, решение которых позволяет отработать стереотипные приемы, осознать связь между полученными теоретическими знаниями и конкретными проблемами, на решение которых они могут быть направлены.

Для самоконтроля на этом этапе рекомендуется использовать тесты, которые не просто констатируют правильность ответа, но и дают подробные разъяснения, если выбран неверный ответ; в этом случае тесты выполняют не только контролирующую, но и обучающую функцию. Для ответа на возникающие вопросы проводятся консультации преподавателя, ведущего курс, или тьютора.

*На втором этапе* рассматриваются задачи творческого характера. В этом случае возрастает роль преподавателя. Общение преподавателя с обучающимися в основном ведется с использованием on-line технологий. Такие занятия не только формируют творческое мышление, но и вырабатывают навыки делового обсуждения проблемы, дают возможность освоить язык профессионального общения.

*На третьем этапе* выполняются контрольные работы, позволяющие проверить навыки решения конкретных задач. Выполнение таких контрольных заданий может проводиться как в off-line, так и on-line режимах в зависимости от содержания, объема и степени значимости контрольного задания. После каждого контрольного задания целесообразно провести консультацию с использованием сетевых средств или под руководством преподавателя по анализу наиболее типичных ошибок и выработке совместных рекомендаций по методике решения учебных задач.

К ознакомлению рекомендуется следующая информация:

Таблица 1

**Рациональное применение практического обучения**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Метод обучения | При каком содержании материала необходимо применять данный метод? | При решении каких задач этот метод применяется наиболее успешно? | При каких особенностях студентов рационально приме­нять данный метод? | Какие возможности должен иметь преподаватель для использования данного метода? |
| Практический | Когда содержание темы включает практические упражнения, выполнение учебных заданий, проведение опытов | Для развития практических умений и навыков | Когда студенты готовы к выполнению практических заданий такого характера | Когда преподаватель располагает пособиями, дидактическими материалами для организации практических упражнений |

Таблица 2

## **Примерная хронокарта практического занятия**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  п/п | Этапы и содержание занятия | Время |
| 1. | *Вступительная часть занятия.* | 5 мин. |
| 1.1. | Объявление темы, цели занятия. |  |
| 1.2. | Оценка готовности аудитории, оборудования и студентов. |  |
| 1.3. | Характеристика содержания, порядка проведения и оценки результатов практической работы. |  |
| 2. | *Актуализация базовых (теоретических) знаний студентов* (перечисляются формы и методы диагностики знаний, умений и навыков студентов, необходимых для выполнения практической работы) | 5-10 мин. |
| 3. | *Самостоятельная работа студентов под контролем преподавателя* (перечисляются этапы самостоятельной работы студентов с методическими пособиями, справочниками и пр.) | 15 - 20 мин. |
| 4. | *Отработка практических умений и навыков.* | 5 - 10 мин. |
| 5. | *Контроль качества знаний, умений и навыков студентов по теме занятия.* | 5 - 10 мин. |
| 6. | *Заключительная часть занятия.* | 5 - 10 |
| 6.1 | Обобщение, выводы по теме. | мин. |
| 6.2 | Оценка работы студентов на занятии. |  |
| 6.3 | Домашнее задание. |  |

**На практическом занятии разрешается пользовать конспектом первоисточников и планом-конспектом, составленным в рамках самоподготовки к практическому занятию.**

***Основные виды практических работ:***

- анализ аутентичного языкового материала;

- работа с различными видами лингвистических словарей (универсальными словарями, профессиональными словарями и пр.);

- исследование представления лексикографической информации в мультимедийных словарях типа Lingvo, определение стилистических характеристик лексических и фразеологических единиц;

- восприятие на слух разножанровой прагматически ориентированной информации, представленной в аудио- и видеозаписях (фрагменты телепередач, лекций, интервью и пр.);

- отработка навыков письменной речи и развитие компетенций в данной сфере (подготовка эссе и пр.)

Практические работы могут быть как иллюстративными, так и исследовательскими. Иллюстративные практические работывыполняются по какому-либо уже известному студентам вопросу, после того как преподавателем установлены определенные положения, сделаны выводы, раскрыты закономерности и причинно-следственные связи, проведены необходимые демонстрации.

Исследовательские практические работыпредшествуют тем выводам, которые даются в учебниках или на уроках. В этом случае результатом практической работы являются новые знания студентов.

***Организационно-педагогические аспекты практического обучения***

Практические (и семинарские) занятия могут носить репродуктивный, частично - поисковый и поисковый характер.

Работы, носящие *репродуктивный характер*, отличаются тем, что при их проведении студенты пользуются подробными инструкциями, в которых указаны:

- цель работы,

- необходимые пояснения,

- порядок выполнения работы,

- таблицы,

- контрольные вопросы,

- учебная и специальная литература.

Работы, носящие *частично - поисковый характер*, отличаются тем, что при их проведении студенты не пользуются подробными инструкциями, им не дан порядок выполнения необходимых действий, которые требуют от студентов самостоятельного подбора оборудования, выбора способов выполнения работы в инструктивной и справочной литературе и др.

Работы, носящие *поисковый характер*, характеризуются тем, что студенты должны решить новую для них проблему, опираясь на имеющиеся у них теоретические знания.

При планировании практических занятий рекомендуется находить оптимальное соотношение репродуктивных, частично - поисковых и поисковых работ, чтобы обеспечить высокий уровень интеллектуальной деятельности.

Формы организации студентов на практических занятиях: фронтальная, групповая и индивидуальная.

- При фронтальной форме организации занятий все студенты выполняют одновременно одну и ту же работу.

- При групповой форме организации занятий одна и та же работа выполняется группами по 2 - 5 человек.

- При индивидуальной форме организации занятий каждый студент выполняет индивидуальное задание.

Выполнению практических занятий предшествует проверка знаний студентов, их теоретической готовности к выполнению задания.

Для подготовки и проведения практических работ можно использовать специальные компьютерные программы, позволяющие моделировать или визуализировать какие-либо динамические процессы, которые затруднительно или невозможно воспроизвести в аудитории (например, при дистанционной форме обучения).

Для повышения эффективности проведения практических занятий ***рекомендуется:***

- разработка сборников задач, заданий и упражнений, сопровождающихся методическими указаниями, применительно к конкретным специальностям;

- разработка заданий для автоматизированного тестового контроля подготовленности студентов к практическим занятиям;

- подчинение методики проведения практических занятий ведущим дидактическим целям с соответствующими установками для студентов;

- использование в практике преподавания поисковых работ, построенных на проблемной основе;

- применение коллективных и групповых форм работы, максимальное использование индивидуальных форм с целью повышения ответственности каждого студента за самостоятельное выполнение полного объема работ;

- проведение практических занятий на повышенном уровне трудности с включением в них заданий, связанных с выбором студентами условий выполнения работы, конкретизацией целей, самостоятельным отбором необходимого оборудования;

- подбор дополнительных задач и заданий для студентов, работающих в более быстром темпе, для эффективного использования времени, отводимого на практические занятия.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | **Название ОП**: «6B02304-Переводческое дело (западные языки)» | | **Курс, отделение**: 1 курс, рус. | | **Название дисциплины**: Основы теории и практики перевода | | **Цель дисциплины**: Сформировать способность определять основные этапы исторического развития теории перевода и применять полученные знания и навыки на практике. Будут изучены: хронология основных этапов развития переводческой практики и теории перевода в трудах ученых, общая, частная и специальные теории перевода, лексические и грамматические вопросы перевода. | | **Ожидаемые РО:**  РО 1. Владеть культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения.  РО 2. Стремиться к саморазвитию, повышению квалификации и мастерства в сфере переводоведения.  РО 3. Демонстрировать достаточное владение основным изучаемым языком в его  литературной форме.  РО 4. Владеть основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке.  РО 5. Демонстрировать знания теоретических основ коммуникации, перевода и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности. | | | | | |  |
| **Неделя** | **Тема семинарского занятия** | **Задание семинарского занятия:** | **Список рекомендуемой литературы** |
| 1-3 | Введение. Общетеоретические проблемы перевода. Основные категории  теории перевода. | Задачи теории перевода. Методы исследования. Теория перевода и контрастивная  лингвистика. Теория перевода и социолингвистика. Теория перевода и психолингвистика.  Теория перевода и лингвистика текста. | 1. Митягина В.А. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты: колл. монография / авт. колл.: В.А. Митягина и др. ; под общ. ред. В.А.  Митягиной. - 2-е изд., стер. - М.:ФЛИНТА, 2019. - 304 с.  2. Гаврилов Л.А. Технология последовательного перевода: учебное пособие / Л.А. Гаврилов,  Р.И. Зарипов. 2-е изд., испр. и доп. М.: ФОРУМ: ИНФРА-М, 2020. - 146 с.  3. Волкова Т. А. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода. - М: Флинта: Наука, 2021. - 128с  4. Чайковский Р.Р. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации: (основы  теории): монография. - 2-е изд., стер. - М.:, 2020. - 222 с. |
| 4-6 | Частная теория перевода. Лингвистические проблемы перевода, касающиеся  английского и русского языков. | Основные виды перевода. Жанрово-стилистическая классификация переводов  (художественный перевод, информативный перевод), психолингвистическая классификация перевода (письменный перевод, устный перевод, синхронный перевод, последовательный перевод, перевод с листа, абзацно- фразовый перевод, двусторонний перевод). |
| 7-9 | Прагматические и синтаксические проблемы перевода. Жанровые особенности  текста в переводе | Лексические трансформации (транскрипция, транслитерация, калькирование,  лексико-семантическая замена). Грамматические трансформации (дословный перевод,  членение предложений, объединение предложений, грамматические замены).  Лексико-грамматические трансформации (антонимический перевод, описательный перевод, компенсация). |
| 10-12 | Перевод как акт межъязыковой коммуникации. Языковые и внеязыковые аспекты перевода. Определение перевода. Общая теория перевода в трудах зарубежных исследователей. Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов. Лингвистическое переводоведение в США и Великобритании. | Отбор ключевой информации, фиксирование отобранной информации. Навык переключения. Метод трансформации (лексическая, грамматическая трансформация, речевая компрессия). Понятие эквивалентности. Пять уровней эквивалентности. Коммуникативная цель. |
| 13-14 | Перевод научно-технических и газетно-информационнах материалов. Лексические,  грамматические и стилистические особенности научно-технических и  газетно-инфоромационных текстов. Языковая специфика газетных заголовков. | Особенности перевода художественной прозы. Узкий и филологический контекст. Роль лексической окраски слова. Роль синтаксических связей и синтаксического рисунка для ритма прозы. Проблемы сохранения национальной окраски в переводах художественной литературы. |
| 15 | Черты подлинника, связанные со временем его создания. Индивидуальное своеобразие стиля автора Требования к ораторской речи. Отражение индивидуального стиля автора при переводе. Коммуникативная установка на слушателя. Фонетические особенности ораторской речи. | Понятие эквивалентности. Пять уровней эквивалентности. Коммуникативная цель. Предметная ситуация и способ ее описания. Виды варьирования (грамматические, лексические), характерные для каждого уровня эквивалентности. |

***Семинарские занятия.*** Одной из основных организационных форм учебной деятельности являются семинарские занятия, которые формируют исследовательский подход к изучению учебного и научного материала. Главной целью семинаров является обсуждение наиболее сложных теоретических вопросов курса, их методологическая и методическая проработка.

В системе очного, как и дистанционного образования, реализуются все ***три уровня*** семинарских занятий: просеминары, семинары, спецсеминары.

В отличие от других видов практических занятий, где остается значительным объем аудиторной работы, теоретическое начало семинарских занятий позволяет эффективно реализовывать их и на основе информационных технологий. Большая часть семинаров может быть проведена с использованием on-line технологий: Zoom, Microsoft Teams и др.

Эффективность сетевых семинаров определяется условиями и технологиями их проведения, которые несколько усложняются по сравнению с традиционным аудиторным семинарским занятием. Организация сетевых семинаров предполагает три этапа: подготовительный, основной и заключительный.

На подготовительном этапе преподавателем составляется план проведения семинарского занятия, определяется круг учебной и научной литературы, выстраивается логика семинарского занятия. Студенты получают задание не позднее, чем за 1 неделю до проведения семинарского занятия, и на подготовительном этапе занимаются самостоятельной подготовкой к занятию. С целью предварительного обсуждения наиболее важных и сложных проблем семинара полезно проведение консультации, которая дает возможность снять некоторые наиболее типичные вопросы по теме семинара, организационные и методические проблемы, возникающие у студентов в процессе самостоятельной подготовки к семинару.

Основной этап проведения семинара включает непосредственное общение между учащимися и преподавателем, организованное в аудитории, или в режиме on-line. Наиболее важным отличием сетевого семинара от традиционного занятия в аудитории является возможность проведения как индивидуальной, так и групповой рефлексии, основанной на анализе зафиксированного (сохраненного) текста семинара. Это позволяет преподавателю осмыслить проблемы, с которыми сталкиваются студенты, и избежать их в дальнейшем, усиливает основания для обновления тематики семинара, а также для усиления обратной связи и корректировки траектории изучения учебной дисциплины или научной проблемы. Вместе с тем, работа с письменным текстом требует от студентов и особенно от преподавателя, которому приходится параллельно вести несколько учебных диалогов и в то же время поддерживать общую сюжетную линию коллективного обсуждения проблем, высокого уровня работы на компьютере, хорошего владения клавиатурой, умения быстро оценивать ситуацию и принимать конструктивные решения.

На заключительном этапе подводятся итоги семинара, а также может быть осуществлен контроль по теме семинарского занятия или промежуточный контроль по курсу в целом.

Организация специальных научных семинаров предполагает увеличение временных затрат преподавателя на предварительном этапе, в процессе подготовки семинара. Это объясняется, прежде всего, тем, что специализированные семинары проводятся, как правило, в течение целого семестра, что требует более четкого руководства. На заключительном этапе работа спецсеминаров может быть организована через итоговый контроль. Опыт проведения сетевых семинаров позволяет говорить об их эффективности для учебной группы в 8-12 человек (данное число является экономически и технически обоснованным и позволяет ограничить нагрузку на преподавателя).

Важную роль при организации семинаров играют ***консультации*** преподавателя. Особенно в формате дистанционного обучения, предполагающем увеличение объема самостоятельной работы студентов, возрастает необходимость организации постоянной поддержки учебного процесса со стороны преподавателей. Важное место в системе поддержки занимает проведение консультаций, которые теперь усложняются с точки зрения дидактических целей: они сохраняются как самостоятельные формы организации учебного процесса, и, вместе с тем, оказываются включенными в другие формы учебной деятельности (лекции, практики, семинары и т.д.).

На первый взгляд, личный контакт учащихся с преподавателями при дистанционном обучении ограничен, но реально использование информационных технологий расширяет возможности для проведения консультаций. Оперативная обратная связь может быть заложена как в текст учебного материала, так и в возможности оперативного обращения к преподавателю или консультанту в процессе изучения курса.

По каждой дисциплине рекомендуется составление методических указаний для выполнения семинарских занятий.

***Методические рекомендации по выполнению заданий:*** Задание индивидуальное. Материалы для самостоятельной работы обучающегося: конспект лекции, прилагаемая литература.

***Требования преподавателя к выполнению задания*:** работа выполняется в объеме не более 4 страниц формата А4. Вопросы требуют структурированных ответов в форме табличных данных, сравнительных сведений и рекомендаций.

***Критерии оценки выполнения задания*** (указать какие условия повлияют на оценочный балл)*:* сдача задания в указанный срок, тщательность проведения анализа, четкость формулировок и ясность выражения мыслей, аргументированность выводов.

***Основная и дополнительная литература*** (предлагается преподавателем).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Заведующий кафедрой  Протокол № \_\_\_\_, «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_» 2023 |  | М.М. Аймагамбетова |